

# Die Sonnenbergterrasse in Zürich = La terrasse du Sonnenberg à Zurich = The Sonnenberg Terrace at Zurich

Autor(en): **Frischknecht, W.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 2: **Die baulichen Elemente in Garten, Park und Landschaft = Intégration des constructions dans les jardins, les parcs et la nature = The structural elements in gardens, parks and the landscape**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132375>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Die Sonnenbergterrasse in Zürich

Gartenbauamt der Stadt Zürich

Die Stadt Zürich hat sich wiederholt bemüht, schön gelegenes Gelände auf den umliegenden Anhöhen in ihren Besitz zu bringen oder zumindest zu verhindern, dass solch vielbesuchte Punkte verbaut werden. So hat sie im Jahre 1897 auch das Sonnenberggut im Kreis 7 mit einem Flächeninhalt von rund 125 000 m<sup>2</sup> zum Preise von Fr. 750 000.— (Fr. 6.—/m<sup>2</sup>) erworben. Man hatte damals noch keine bestimmten Pläne, sondern ging vom Gedanken aus, für dieses prächtige Grundstück liesse sich wohl eine Verwendung finden.

Im Jahre 1922 wurde die Terrasse vor dem Gasthaus nach beiden Seiten verlängert und der Hang vor diesen Terrassen mit einer Baubeschränkung belastet. Damit wurde Vorsorge getroffen, dass dieser schöne Aussichtspunkt, als welcher sich die Terrasse darbietet, stets frei bleibt. Mit der Erweiterung des Hotelbetriebes wurde die Sonnenbergterrasse mehr und mehr ein beliebtes Ausflugsziel, das vor allem von Automobilisten und den Cars der Stadtrundfahrten aufgesucht wird. Dies hatte in den letzten Jahren zur Folge, dass an schönen Tagen um das Hotel, in den umliegenden Strassen, im nahen Wald und selbst auf der Terrasse jeder verfügbare Platz und Winkel mit Motorfahrzeugen überstellt war. Dadurch wurde nicht nur die Zufahrt zum Hotel erschwert, sondern auch die vielen Spaziergänger auf der Terrasse durch die zu- und weggehenden Autos belästigt und gefährdet. Dieser Zustand war höchst unerfreulich. Das Gartenbauamt entschloss sich deshalb in Zusammenarbeit mit dem Tiefbauamt die Zufahrten zur Hotelliegenschaft und die Parkierungsverhältnisse sowie die Terrassen neu zu gestalten. Der eigentliche Leitgedanke bei der Projektbearbeitung lag darin, eine Möglichkeit zu finden, die die guten Zu- und Wegfahrten des Hotels und die Schaffung einer möglichst grossen Zahl von Parkplätzen sichert, jedoch mit dem Ziel, die Terrassen ausschliesslich dem Spaziergänger und Erholungssuchenden reservieren zu können. Diese klare Trennung von fließendem und ruhendem Verkehr einerseits und dem Spaziergänger andererseits gelang denn auch durch die Aufhebung der Wegfahrt über die nördliche Terrasse. Dadurch wurde es möglich, die Anlage, die ohnehin den heutigen Anforderungen nicht mehr entsprach, neu zu gestalten. Die Fahrstrasse konnte aufgehoben und an dessen Stelle ein Kinderspielplatz mit Pergola und Sitzbänken sowie Rosenrabatten und eine allgemeine Verbreiterung der Promenade geschaffen werden. Die Anlage wurde mittels Mauern und Baumpflanzungen räumlich gegliedert. So gelangt man heute über ein eigentliches Entrée beim Landbrunnen in die Anlage. Der Brunnen, der an die Landesausstellung 1939 erinnert, hat

## La terrasse du Sonnenberg à Zurich

La ville de Zurich s'est efforcée bien des fois déjà d'acquérir les terrains convoités en raison de leur magnifique situation sur les hauteurs environnantes, ou tout au moins d'empêcher que de nouvelles constructions ne viennent obstruer d'aussi beaux points de vues. C'est ainsi qu'en 1897 et pour le prix de Fr. 750 000, elle est devenue propriétaire des quelque 125 000 m<sup>2</sup> du domaine du Sonnenberg dans le 7<sup>e</sup> arrondissement (ce qui portait le prix du m<sup>2</sup> à Fr. 6.—). On avait alors décidé cette acquisition sans faire de projets, pensant bien qu'il serait aisé de tirer parti d'un tel terrain.

En 1922, la terrasse devant le restaurant fut prolongée des deux côtés et la pente en contrebas protégée par des mesures limitant les constructions. Sage précaution qui permet de sauvegarder le très beau panorama. L'hôtel prit de l'extension et la terrasse du Sonnenberg devint un des lieux d'excursion de prédilection de nombreux automobilistes et une des principales étapes de l'itinéraire suivi par les autocars chargés de faire visiter la ville aux touristes. Cet endroit connut une telle affluence par beau temps qu'au cours des dernières années, il fut envahi de véhicules cherchant à se garer dans les rues et la forêt avoisinante et même jusque sur la terrasse. A tel point que non seulement l'accès de l'hôtel en était rendu difficile, mais que la foule des promeneurs et des consommateurs était constamment dérangée et menacée par le va-et-vient des voitures.

Pour remédier à ce fâcheux état de choses, le Service municipal des parcs et jardins décida de rechercher avec le concours du Département des travaux publics de nouvelles possibilités d'accès et de stationnement. Lors de l'élaboration des plans, les auteurs se sont principalement préoccupés des moyens de faciliter les accès de l'hôtel et de créer un nombre maximum de parkings tout en réservant les terrasses exclusivement aux promeneurs et au public en quête de repos. La séparation bien distincte entre les emplacements destinés à la circulation et au stationnement, d'une part, et ceux livrés aux promeneurs, d'autre part, a pu être largement réalisée grâce à la suppression de la sortie par la terrasse nord. Ainsi, il a été possible de remanier tout le système qui, d'ailleurs, ne satisfaisait plus aux exigences actuelles. La voie carrossable a été remplacée par une place de jeux pour les enfants, avec une pergola, des bancs et des parterres de roses. Quant à la promenade, elle a été élargie d'un bout à l'autre. L'ensemble de l'emplacement est divisé par des murs et des plantations d'arbres. Il existe maintenant une véritable entrée située près de la fontaine provenant de l'Exposition nationale de 1939 et qui met ce monument beaucoup mieux en valeur. L'élargissement de la place de jeux pratiqué

## The Sonnenberg Terrace at Zurich

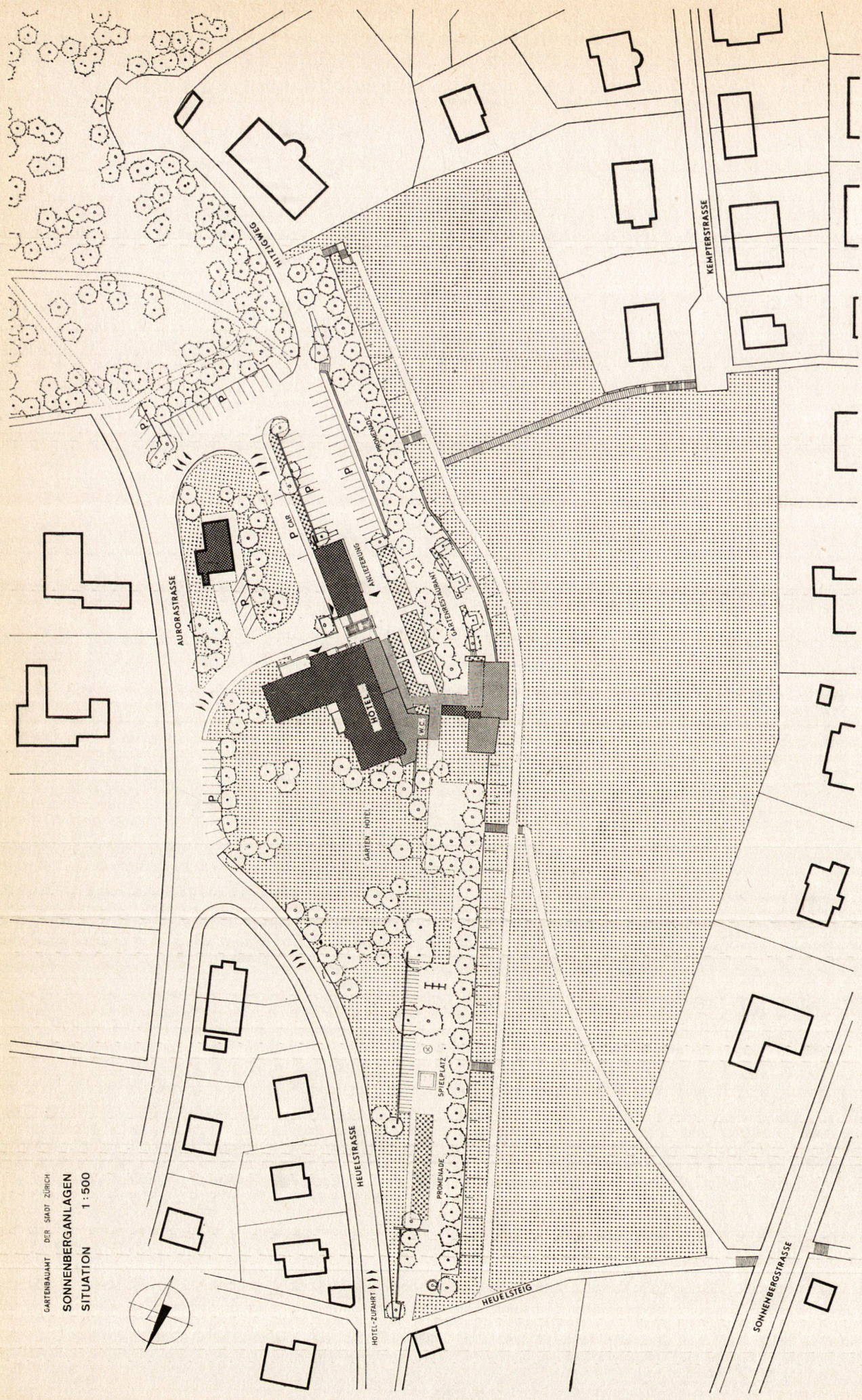
It has always been the policy of the Zurich Town Authorities to preserve lovely spots on the surrounding hills and to buy the estate if this was the only way of securing such places for the general public and of preventing them from being spoiled by ugly buildings. In the year 1897 the Town purchased the estate "Sonnenberg" with a total surface of 125 000 m<sup>2</sup> at the price of 750 000 francs (6.— frs. per square meter). There were no definite plans yet—but, surely, one day this fine estate would prove a great asset.

In the year 1922 the terrace in front of the hotel was extended on either side and the slope in front of the terrace was included into an area in which building was limited to make sure that the wonderful view from the terrace would always remain unimpaired. In the course of time the hotel extended its services and the terrace became one of the favourite destinations for excursions for motorists and a stopping place for sight-seeing coaches. On fine days every available space around the hotel, in the nearby streets in the neighbouring woods and even on the terrace itself became crowded with motorcars and in the last few years a situation had developed which was almost unbearable. It had become difficult to carry supplies to the hotel and the numerous walkers were constantly disturbed and even endangered by the manœuvres of coming and leaving motorists.

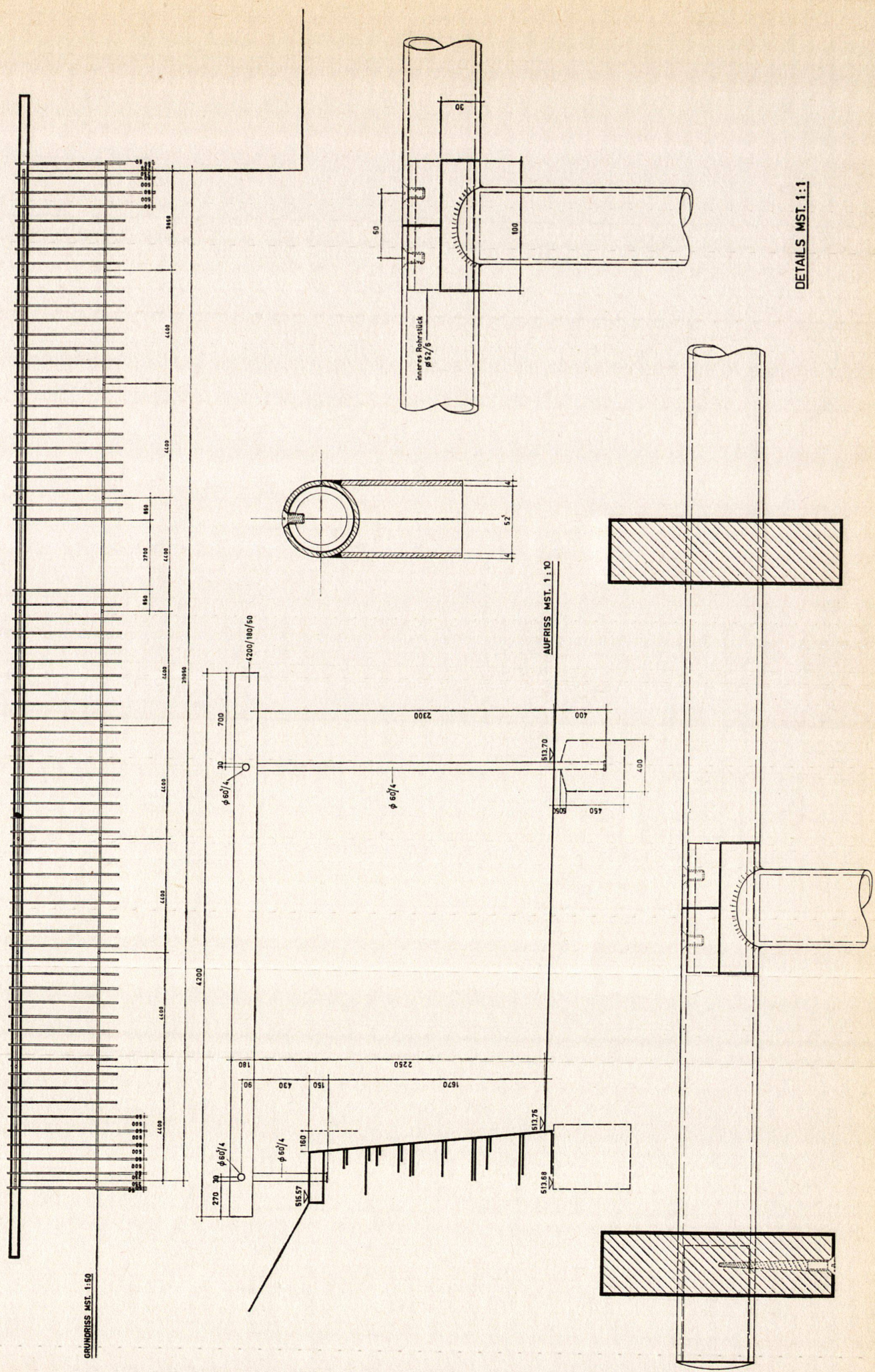
Something had to be done. In close cooperation with the Office of Public Buildings the Office of Public Gardens had plans worked out with a view to improving the approaches to the estate and the hotel. Parking facilities were to be created as well and the terrace was also to be included in the new project. As a matter of course the terrace itself was no longer to be obstructed but reserved exclusively to pedestrians.

The problem of segregation of traffic, including parking, from pedestrian traffic was solved already half-way when it was decided to close the northern terrace to traffic. This measure made it possible to re-design the entire arrangement of this part of the estate where at any rate the conditions no longer met present-day requirements. The driveway was to give way to a playground for children and a pergola, benches, border beds with roses, and the entire promenade could be enlarged and reshaped. With walls and newly planted trees the whole site was artistically proportioned. Today the visitor enters the grounds through a real entree with a fountain that one adorned the grounds of the Swiss National Exhibition of the year 1939 and for which finally a suitable spot has been found. As the estate stretches somewhat too much in one direction, an attempt was made

GARTENBAUAMT DER STADT ZÜRICH  
SONNENBERGANLAGEN  
SITUATION 1:500



SÄMTLICHE MASSE IN mm.



GRUNDRISS MST. 1:50

AUFRISS MST. 1:10

DETAILS MST. 1:1

dadurch ebenfalls eine wesentlich bessere Aufstellung erfahren. Günstig auf dieschlauchartige Situation wirkt sich auch die bergseitige Verbreiterung beim Spielplatz durch Anschneiden der Böschung und Abstützen mittels Mauer sowie die Querstellung der Pergolahölzer zur Anlage aus.

Bei der Konstruktion der Pergola wurde nach einer architektonischen Lösung gesucht, die den Witterungseinflüssen Rechnung trägt (siehe Plan und detaillierte Beschreibung).

Im Zuge der Neugestaltung mussten einige überalterte Kastanienbäume gefällt werden. An ihrer Stelle sind Pappeln gepflanzt worden, deren pyramidaler Wuchs gut zur flachgezogenen Kastanienreihe steht. Der Blumenschmuck der nördlichen Terrasse beschränkt sich auf Polyantharosen in der langgestreckten, mit Rasen gesäumten Rabatte sowie auf Parkrosen an den Böschungen und Schlingrosen auf der Pergola. Die eigentlichen Farb- und Wechselbepflanzungen konzentrieren sich beim Hoteleingang und beim Gartenrestaurant.

Mit dieser Umgestaltung ist die Sonnenbergterrasse zu einer modernen, den heutigen Bedürfnissen angepassten Anlage geworden.

dans le flanc de la colline et assuré par des murs de soutènement ainsi que la disposition transversale des poteaux de la pergola conviennent particulièrement à la forme étirée du terrain.

La pergola a été conçue d'après des règles architectoniques tenant compte des intempéries (voir plan et description détaillée).

Au cours de ces travaux de rénovation, il a fallu abattre plusieurs vieux châtaigniers. On a planté à leur place des peupliers dont la forme pyramidale s'harmonise avec la rangée de châtaigniers taillés. La décoration florale de la terrasse nord se limite à des rosiers polyantha sur les longues plates-bandes bordés de gazon, ainsi qu'à des rosiers des parcs dans les buissons et à des rosiers grimpants sur la pergola. C'est autour de l'entrée de l'hôtel et dans le jardin du restaurant que se trouvent réunies les plantes saisonnières permettant d'heureuses combinaisons de couleurs.

Ainsi non seulement la terrasse du Sonnenberg a gagné en attraits, mais elle répond également aux impératifs d'une cité moderne.

to correct its proportion by cutting into the slope near the playground and by erecting a breast wall, whereas the round wood of the pergola was set in such a manner as to face the grounds crosswise.

In designing the pergola weather conditions had also to be taken into account (vide plan and description in detail).

In the course of rearrangement some outgrown chestnut trees had to be cut down. They were replaced by poplars which with their pyramidal growth fit perfectly into the flat row of chestnut trees. On the northern terrace floral decoration is confined to polyantha roses in lengthy border beds, whereas the slopes are adorned with park roses and the pergola with creepers. Reciprocal plantings were confined to the hotel entrance and to the garden restaurant. Thus the Terrace Sonnenberg has been turned into a modern recreation ground meeting all the present-day requirements.

W Frischknecht

#### PERGOLA DETAILS

Entwurf: Gartenbauamt der Stadt Zürich

Erstellt: 1963

Baukosten: Fr. 7500.—

Länge: 40.00 m

Tiefe: 4.20 m

Höhe: 2.30 m

Tragkonstruktion:

Rohrpfosten und Rohrträger,  $\varnothing$  60,4/4 mm, feuerverzinkt und einmal Haftgrund sowie zweimal Kunstharzfarbe dunkelgrau gestrichen. Abnehmbare Felder von 4.40 m für Zusammenbau und allfälliges späteres Auswechseln von Hölzern.

Hölzer:

Lärchenholz, gehobelt, 50/180/4200 mm, überhirns verleimt, mit je 2 Bohrungen,  $\varnothing$  60 mm, zum Durchstossen der Tragkonstruktion.

Keine seitliche Arretierung der Hölzer, mit Ausnahme der beiden Endhölzer. Hölzer mit Arbezol-Super behandelt.

#### DÉTAILS TECHNIQUES DE LA PERGOLA

Projet: Service municipal des parcs et jardins de Zurich

Réalisation: 1963

Coût: Fr. 7500.—

Longueur: 40.00 m

Profondeur: 4.20 m

Hauteur: 2.30 m

Charpente:

Poteaux et poutrelles tubulaires  $\varnothing$  60,4/4 mm, zingués, 1 couche de fond et 2 couches de peinture synthétique gris foncé.

Panneaux séparables de 4.40 m pour l'assemblage ou le remplacement ultérieur des éléments en bois.

Bois:

Bois de mélèze raboté 50/180/4200 mm, avec collage aux bois de bout et 2 forages de  $\varnothing$  60 mm pour le montage.

Pas d'arrêts de côté, à l'exception des bois d'extrémité. Bois traité à l'Arbezol-Super.

#### PERGOLA DETAILS

Design: Office of Public Gardens, Zurich

Building year: 1963

Building costs: Sw. frs. 7500.—

Length: 40.00 meters

Depth: 4.20 meters

Height: 2.30 meters

Construction:

Tubular post and tubular girder  $\varnothing$  50,4:4 meters, hot galvanized, one adhesion coat of paint, 2 coats of paint in grey synthetic enamel.

Removable fields of 4.40 m for assembling and future replacement of the wood if required.

Wood:

Larch wood, planed 50/180/4200 mm, cross-cut end glued, with two borings  $\varnothing$  60 mm to pass the supporting structure beams. No fixing at the sides with the exception of the two end beams. Wood treated with Arbezol Super.







ETERNITPFLANZENBEHÄLTER AUF EINER DACHTERRASSE

BACS A PLANTES EN ÉTERNIT SUR UN TOIT EN TERRASSE

ETERNIT PLANT TROUGHS ON A ROOF TERRACE

Eternit AG Niederurnen/Schweiz

ETERNITWASSERBECKEN MIT METALL-EINLAUFSCHALE

BASSIN EN ÉTERNIT AVEC COQUILLE EN MÉTAL

ETERNIT WATER-BASIN WITH METAL RUNNING-IN VESSEL

Entwurf: Josef A. Seleger, Gartenarchitekt BSG, Zürich

Projet: Josef A. Segeler, architecte paysagiste BSG, Zurich

Design: Josef A. Seleger, garden architect, BSG, Zurich

